

HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <http://hoiaihuubienhoatx.org>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ **Công Thành Danh Toại Thân Thoái** của thân hữu **Lâm Tỷ**, bút hiệu **Thầy Chạy Sydney**, đóng góp trên diễn đàn. Hội chân thành cảm tạ tác giả. Kính mời quý vị thưởng lãm.

Trân trọng.

THƠ THẦY CHẠY SYDNEY

Nhận được tin ông Lâm Sĩ Đắt, Hội Trưởng Hội Ái Hữu Biên Hoà dự định "rũ áo" về làng để "ẩn cư" sau khi mãn nhiệm kỳ 2013-2016, Thầy Chạy Sydney xin có bài thơ này đặc biệt để tặng ông nhân lễ. Kính chúc ông luôn hoan lạc và an vui với thú điền viên nơi "quê cũ làng xưa"...

功成名遂身退

CÔNG THÀNH DANH TOẠI THÂN THOÁI

功成身退必留名,

Công thành thân thoái tất lưu danh,

故里隱居美夢成.

Cố lý ẩn cư mỹ mộng thành.

家飯, 象牙知腦力,

Gia phạn, tượng nha tri não lực,

義工, 公事顯心聲.

Nghĩa công, công sự hiển tâm thanh.

使人幸福人真樂,

Sử nhân hạnh phúc nhân chân lạc,

界己健康己正榮。
Tỷ kỹ kiện kang kỹ chánh vinh.
處處同鄉能會晤，
Xứ xứ đồng hương năng hội ngộ，
功勞林士得先生。
Công lao Lâm Sĩ Đắc tiên sinh.

師走 Su Tầu

Dịch Nghĩa

CÔNG THÀNH DANH TOẠI THÂN THOẠI

*(Khi đã) Thành công (rồi), (được) nổi tiếng,
thành danh (thì đúng là lúc mình nên) rút lui*

家飯 gia phạn: cơm nhà; 象牙 tượng nha: ngà voi,
義工 nghĩa công: việc làm nghĩa, công việc từ thiện;
公事 công sự: việc chung;
心聲 tâm thanh: tiếng nói phát xuất từ đáy lòng.
處處 xứ xứ: nơi nơi, khắp nơi.

- 1- Thành công rồi, biết rút lui tất lưu được danh thơm tiếng tốt với đời,
2- Mong đẹp về quê ở ẩn đã được thành tựu.
- 3- Ăn cơm nhà vác ngà voi để phục vụ Đồng Hương Biên Hoà một thời gian khá dài lâu (trên hơn mười năm), biểu hiện rõ được tâm huyết, cùng sức bền bỉ và sáng suốt của bộ não,
- 4- Làm việc thiện nguyện, và việc công, cho thấy rõ tiếng nói của lòng mình về việc giúp đời, giúp người.
- 5- Làm cho người ta được hạnh phúc và vui vẻ thật sự,
- 6- (nhờ đó cũng) Làm cho mình được khoẻ mạnh, và cảm thấy càng thêm vinh dự đúng nghĩa.
- 7- (giúp cho) Đồng Hương Biên Hoà từ khắp nơi trên thế giới cùng hội ngộ với nhau,

8- (đó cũng là nhờ) Công lao của ông Hội Trưởng Hội Ái Hữu Biên Hoà
Lâm Sĩ Đắc (Đắt).

Dịch Thơ

CÔNG THÀNH DANH TOẠI THÂN THOÁI

*Công thành về nghỉ tất lưu danh,
Làng cũ điền viên mỹ mộng thành.
Cơm nước, ngà voi tri não lực,
Chuyện công, việc nghĩa rõ tâm thanh.
Người đầy hạnh phúc vui an lạc,
Mình được kiện khang đẹp chánh vinh.
Tứ xứ đồng hương về hội tụ,
Nhờ công Lâm Sĩ Đắc tiên sinh.*

Thầy Chạy Sydney